



PROJECT MUSE®

He Ho'omaika'i Kuikawa i na Kanaka Maka'ala i ka Palekana o
ka Lehulehu = A Special Tribute to Public Safety Personnel

Hawaii, Jason Kapena Achiu

Ka Ho'oilina/The Legacy, Puke (Volume) 1, Helu (Number) 1, Malaki
(March) 2002, pp. 138-159 (Article)

Published by University of Hawai'i Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/kah.2003.0004>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/44938>

He Ho'omaika'i Kūikawā i nā Kānaka Maka'ala i ka Palekana o ka Lehulehu

Aia aku aia mai, e ho'opuka hou 'ia ana he Palapala Ho'oilina kūikawā. I mea ka palapala o lalo iho nei e ho'omaika'i ai i nā kānaka kia'i ola o ka lehulehu, e like ho'i me nā kinai ahi a me nā māka'i, e kāmāu wiwo 'ole aku nei i loko o ka ho'oweliweli nui 'ia mai nei o ko 'Amelika e ko ka 'āina 'ē. Aia ma lalo iho nei ke kānāwai nāna i ho'okumu ka 'Oihana Kinai Ahi o Honolulu, kekahi o nā 'oihana kahiko loa o 'Amelika nei. Ua ho'ouna 'olu'olu 'ia mai ke kope o ia kānāwai e John Keoni Clark, ka Hope Luna Nui o ka 'Oihana Kinai Ahi o Honolulu.

Ua ho'okumu 'ia ka 'Oihana Kinai Ahi o Honolulu ma muli o ke kānāwai i kau 'ia e Kamehameha III, Keoni Ana (ke Kuhina Nui) a me ka 'Aha'ōlelo ma ka lā 8 o Mei, 1851. Ua ho'opuka 'ia he māhele o ke *Kānāwai o ka Mō'i Kamehameha III, Ke Ali'i o ko Hawai'i Pae 'Āina, i Kau 'ia e nā Ali'i 'Aha'ōlelo a me ka Po'e i Koho 'ia i loko o ka 'Aha'ōlelo o ka Makahiki 1851*, Honolulu, 1851; a ma ka 'ōlelo Pelekānia, *Laws of His Majesty Kamehameha III, King of the Hawaiian Islands, Passed by the Nobles and Representatives at their Session, 1851*, Honolulu, 1851.

<hr style="border: 0.5px solid black;"/> <p>1. KANAWAI</p> <p style="text-align: center;">O KA MOI,</p> <p style="text-align: center;">KAMEHAMEHA III,</p> <p style="text-align: center;">KE ALII O KO HAWAII PAE AINA,</p> <p style="text-align: center;">I KAUIA E NA</p> <p style="text-align: center;">ALII AHAOLELO, A ME KA POEIKOHOIA,</p> <p style="text-align: center;">ILOKO O KA AHAOLELO O KA</p> <p style="text-align: center;">MAKAHIKI 1851.</p> <p style="text-align: center;">HONOLULU, PAIIA MAMULI O KE KAUOHA A KE AUPUNI. 1851.</p>	<hr style="border: 0.5px solid black;"/> <p>1. KĀNĀWAI</p> <p style="text-align: center;">O KA MŌ'Ī,</p> <p style="text-align: center;">KAMEHAMEHA III,</p> <p style="text-align: center;">KE ALI'I O KO HAWAI'I PAE 'ĀINA,</p> <p style="text-align: center;">I KAU 'IA E NĀ</p> <p style="text-align: center;">ALI'I 'AHA'ŌLELO, A ME KA PO'E I KOHO 'IA,</p> <p style="text-align: center;">I LOKO O KA 'AHA'ŌLELO O KA</p> <p style="text-align: center;">MAKAHIKI 1851.</p> <p style="text-align: center;">HONOLULU, PA'I 'IA MAMULI O KE KAUOHA A KE AUPUNI. 1851.</p>
--	--

A Special Tribute to Public Safety Personnel

From time to time the journal will present special Legacy Materials. The document below is included in honor of our public safety personnel – including fire fighters and police officers – with gratitude for their unstinting service and sacrifice. The document is the legislation that established the Honolulu Fire Department, one of the oldest organized departments in the United States. John Keoni Clark, Honolulu Deputy Fire Chief, kindly shared this important historical document.

To ensure the protection of the residents of Honolulu from fire, this law established the Honolulu Fire Department and was enacted by King Kamehameha III, Keoni Ana (Premier) and the Legislature on May 8, 1851. Published as part of *Kānāwai o ka Mō‘ī Kamehameha III, Ke Ali‘i o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, i Kau ‘ia e nā Ali‘i ‘Aha‘ōlelo a me ka Po‘e i Koho ‘ia i loko o ka ‘Aha‘ōlelo o ka Makahiki 1851*, Honolulu, 1851, and *Laws of His Majesty Kamehameha III, King of the Hawaiian Islands, Passed by the Nobles and Representatives at their Session, 1851*, Honolulu, 1851.

1. LAWS

OF HIS MAJESTY

KAMEHAMEHA III,

KING OF THE HAWAIIAN ISLANDS,

PASSED BY THE

NOBLES AND REPRESENTATIVES

AT THEIR SESSION,

1851.

HONOLULU:
PRINTED BY ORDER OF THE
GOVERNMENT.
1851.

HE KANAWAI
HOONOHO I KA OIHANA KINAI AHI
NO KE KULANAKAUHALE O
HONOLULU.

2. No ka mea, no ka pilikia o na kanaka o Honolulu nei i ke Ahi, he mea pono no e kaulia he Kanawai e maluhia’i lakou, i ole lakou e pau i ke Ahi, nolaila, ua hooholoia e ka Moi, me ke Kuhinanui, a me na Lii e noho kokoke ana, keia Kanawai malalo nei, e lilo i Kanawai e like me ka olelo mahope, a e paa no a hiki i ka pau ana o ka Ahaolelo e hiki mai ana.

3. MOKUNA I.
NO KA OIHANA KINAI AHI MA
HONOLULU.

PAUKU 1. Eia na mea komo iloko o keia Oihana; he Luna Nui, eha ona Kokua, a me na kanaka kinai a ka Luna Nui i manao he pono; a e kapaia lakou e like me ka olelo maluna iho.

4. PAUKU 2. Na ke Kiaaina o Oahu e hookohu i ka Luna Nui mamuli o ka manao o na kanaka e noho ana ma Honolulu, aole nae emi malalo o ka iwakalua, he mau kanaka mea kuleana aina hooimalima, a alodio paha iloko o Honolulu, a o ka waiwai puka makahiki o ia mau kuleana, aole emi malalo o ka haneri dala hookahi.

5. PAUKU 3. Na ka Luna Nui o lakou e koho i kona mau Kokua, me ka ae o ke Kiaaina o Oahu, mamuli o ka manao o na kanaka kinai ahi, aole emi malalo o ka iwakalua.

6. PAUKU 4. O ka manawa e noho ai ka Luna Nui, a me kona mau kokua ma ka Oihana, aole emi malalo o ka makahiki hookahi; a i ole ia, e mau no, a kohoia na mea pani i ko lakou hakahaka.

HE KĀNĀWAI
HO‘ONOHO I KA ‘OIHANA KINAI AHI
NO KE KŪLANAKAUHALE ‘O
HONOLULU.

2. No ka mea, no ka pilikia o nā kānaka o Honolulu nei i ke ahi, he mea pono nō e kaulia he kĀnāwai e maluhia ai lākou, i ‘ole lākou e pau i ke ahi, no laila, ua ho‘oholo ‘ia e ka Mō‘ī, me ke Kuhina Nui, a me nā Ali‘i e noho kokoke ana, kēia kĀnāwai ma lalo nei, e lilo i kĀnāwai e like me ka ‘ōlelo ma hope, a e pa‘a nō a hiki i ka pau ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo e hiki mai ana.

3. MOKUNA I.
NO KA ‘OIHANA KINAI AHI MA
HONOLULU.

PAUKŪ 1. Eia nā mea komo i loko o kēia ‘Oihana: he Luna Nui, ‘ehā ona Kōkua, a me nā kānaka kinai a ka Luna Nui i mana‘o ai he pono; a e kapa ‘ia lākou e like me ka ‘ōlelo ma luna iho.

4. PAUKŪ 2. Na ke Kia‘āina o O‘ahu e ho‘okohu i ka Luna Nui ma muli o ka mana‘o o nā kānaka e noho ana ma Honolulu, ‘a‘ole na‘e emi ma lalo o ka iwakālua, he mau kānaka mea kuleana ‘āina ho‘olimalima¹ a ‘alodio paha i loko o Honolulu, a ‘o ka waiwai puka makahiki o ia mau kuleana, ‘a‘ole emi ma lalo o ka hanele kālā ho‘okahi.

5. PAUKŪ 3. Na ka Luna Nui o lākou e koho i kona mau Kōkua, me ka ‘ae o ke Kia‘āina o O‘ahu, mamuli o ka mana‘o o nā kānaka kinai ahi, ‘a‘ole emi ma lalo o ka iwakālua.

6. PAUKŪ 4. ‘O ka manawa e noho ai ka Luna Nui, a me kona mau Kōkua ma ka ‘Oihana, ‘a‘ole emi ma lalo o ka makahiki ho‘okahi; a i ‘ole ia, e mau nō, a koho ‘ia nā mea pani i ko lākou hakahaka.

AN ACT
TO ORGANIZE A FIRE DEPARTMENT
FOR THE CITY OF HONOLULU.

2. Whereas public necessity demands that a new law shall be passed for the protection of the residents of Honolulu from the calamities of a conflagration, BE IT ENACTED *by the Houses of Nobles and Representatives of the Hawaiian Islands, in Legislative Council assembled:*¹

3. ARTICLE I. OF THE
ORGANIZATION OF THE FIRE
DEPARTMENT OF HONOLULU.

SECTION 1. The Fire Department of the City of Honolulu, shall consist of a Chief Engineer, four Fire Wardens and so many firemen² as may be approved by the Chief Engineer, and who shall be respectively designated by the several appellations aforesaid.

4. SECTION 2. The Chief Engineer shall be appointed by the Governor of O‘ahu upon the recommendation of not less than twenty residents of Honolulu, each of whom shall hold lease-hold estates, or estates in fee simple, situated in Honolulu, the annual value of which shall be not less than one hundred dollars.

5. SECTION 3. The four Fire Wardens shall be appointed by the Chief Engineer, with the approbation of the Governor of O‘ahu, upon the recommendation of not less than twenty firemen.³

6. SECTION 4. The terms of office of the Chief Engineer and Fire Wardens shall be not less than one year, or until others are appointed in their place.

kolamu (column) 2

1. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “hooimalima” ‘o ia ‘o “ho‘olimalima.”
“Hooimalima” was changed to “ho‘olimalima.”

kolamu (column) 3

1. ‘O ka ‘ōlelo Pelekānia ma kēia kolamu, ‘o ia ka unuhi kūhelu na ke aupuni i ka MH 1851. ‘A‘ole nō na‘e ia he unuhi piha pono i nā manawa a pau.

The English in this column is as published in the official translation by the government in 1851. Sometimes the translation is not a precise one.

2. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “fireman” ‘o ia ‘o “firemen.”
“Fireman” was changed to “firemen.”

3. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “fire-men” ‘o ia ‘o “firemen.”
“Fire-men” was changed to “firemen.”

7. MOKUNA II.
KA HANA A KA LUNA NUI.

PAUKU 1. Aia i ka Luna Nui ka olelo maluna o na mea a pau iloko o keia Oihana, i ka wa e wela ana kekahi hale i ke ahi, a na ua Luna Nui nei e kauoha aku i kona mau Kokua, e waiho i na kaa kinai ahi e pili ana i keia Oihana ma kahi kupono; a e hana pono ia, i mea e kinai ai i ke ahi, a na ua Luna Nui nei no hoi e haawi aku i na kaa kinai ahi, a me na bakeke, a me ka lako e pili ana no ke Aupuni, i na kanaka kinai ahi ana i mana'o ai, a e hana me ia mau mea e like me kona makemake. A i kela hapaha, keia hapaha e nana pono oia i keia mau mea kinai ahi, a me na bakeke, a me na lako e ae, a me na hale o ke kaa kinai ahi. E hai mai oia i ka pono a me ka pono ole o ia mau mea i ke Kiaaina o Oahu; a me na inoa pu o na kanaka a pau iloko o keia Oihana. Ina i pono ke hana hou ia na kaa kinai ahi, a me na mea e lako ai, na ka Luna keia Oihana, e like me ka makemake o na kanaka kinai ahi, na mea malama ia mau mea, e hana hou ai ia mau mea a maikai; aole nae e oi aku ka lilo mamua o ka haneri dala hookahi.

8. PAUKU 2. Ina hiki ole aku ka Luna Nui i kahi e wela ana kekahi mea, alaila na kekahi o kona mau kokua e hapai i ka Oihana Luna, a hiki mai ka Luna Nui.

9. MOKUNA III.
KA HANA A NA KOKUA KINAI AHI.

PAUKU 1. E hele no na Kokua Kinai Ahi i na ahi a pau, a e hana lakou malalo o ka Luna Nui, a i

7. MOKUNA II.
KA HANA A KA LUNA NUI.

PAUKŪ 1. Aia i ka Luna Nui ka 'olelo ma luna o nā mea a pau i loko o kēia 'Oihana i ka wā e wela ana kekahi hale i ke ahi, a na ua Luna Nui nei e kauoha aku i kona mau Kōkua e waiho i nā ka'a kinai ahi e pili ana i kēia 'Oihana ma kahi kūpono; a e hana pono 'ia i mea e kinai ai i ke ahi, a na ua Luna Nui nei nō ho'i e hā'awi aku i nā ka'a kinai ahi, a me nā pākeke, a me ka lako e pili ana no ke aupuni, i nā kānaka kinai ahi āna i mana'o ai, a e hana me ia mau mea e like me kona makemake. A i kēlā hapahā kēia hapahā, e nānā pono 'o ia i kēia mau mea kinai ahi, a me nā pākeke, a me nā lako 'ē a'e, a me nā hale o ke ka'a kinai ahi. E ha'i mai 'o ia i ka pono a me ka pono 'ole o ia mau mea i ke Kia'aina o O'ahu; a me nā inoa pū o nā kānaka a pau i loko o kēia 'Oihana. Inā i pono ke hana hou 'ia nā ka'a kinai ahi, a me nā mea e lako ai, na ka Luna kēia 'Oihana, e like me ka makemake o nā kānaka kinai ahi, nā mea mālama i ia mau mea, e hana hou ai i ia mau mea a maika'i. 'A'ole na'e e 'oi aku ka lilo ma mua o ka hanele kālā ho'okahi.

8. PAUKŪ 2. Inā hiki 'ole aku ka Luna Nui i kahi e wela ana kekahi mea, a laila na kekahi o kona mau Kōkua e hāpai i ka 'Oihana Luna, a hiki mai ka Luna Nui.

9. MOKUNA III.
KA HANA A NĀ KŌKUA KINAI AHI.

PAUKŪ 1. E hele nō nā Kōkua Kinai Ahi i nā ahi a pau, a e hana lākou ma lalo o ka Luna Nui, a i

7. ARTICLE II. OF THE DUTIES OF
THE CHIEF ENGINEER.

SECTION 1. The Chief Engineer shall, in all cases of fire, have the sole and absolute control and command over all the members of the Fire Department, and it shall be the duty of the said Chief Engineer to direct the Fire Wardens to take proper measures that the several fire engines in the possession of the Fire Department be located in the most advantageous situations, and be duly worked for the effectual extinguishing of fires; and moreover it shall be the duty of the said Chief Engineer, to grant the custody and use of the fire engines, fire buckets and other fire apparatus belonging to the government to such firemen as he may deem proper, and assume the control of them at his pleasure, and as often as once in three months examine into the condition of the fire engines, fire buckets and other fire apparatus, and fire engine houses belonging to the government, and report the condition of the same to the Governor of O‘ahu, together with the names of all of the persons in the Fire Department, and when any of the said fire engines and other apparatus shall require to be repaired, the Chief Engineer of the Fire Department at the request of the firemen having the same in charge, through their officers, shall cause the same to be well and sufficiently repaired, provided such expense shall not exceed one hundred dollars.

8. SECTION 2. In case the Chief Engineer should be absent from a fire, one of the Fire Wardens, first arriving at a fire shall act as Chief Engineer, until the arrival of that officer.

9. ARTICLE III. OF THE DUTIES OF
FIRE WARDENS.

SECTION 1. The Fire Wardens shall attend at all fires, and be subject to the direction of the Chief

ole ia, malalo o kona hope ke hiki ole mai oia; a e holo koke lakou i kahi e wela ana, ke lohe lakou i ke kahea ana; a e kokua lakou i ka halihali wai no na kaa kinai ahi, a e pale aku i na kanaka, i ole lakou e hahi i na hawai. A e hookaawale i ka poe lulumi wale mai mai ke ahi aku. A e ku a hana i na kanaka a pau e ku kokoke ana, e kokua i ke kinai ana i ke ahi, e like me ko lakou manao he pono, aole nae kue i ka olelo a ka Luna Nui. E hoolohe na kanaka a pau o Honolulu nei i na olelo a ka Luna Nui a me kona mau Kokua Kinai Ahi. A i ole, e hoopaiia e like me ka olelo malalo.

‘ole ia, ma lalo o kona hope ke hiki ‘ole mai ‘o ia; a e holo koke lākou i kahi e wela ana, ke lohe lākou i ke kāhea ‘ana; a e kōkua lākou i ka halihali wai no nā ka‘a kinai ahi, a e pale aku i nā kānaka i ‘ole lākou e hahi i nā hā wai. A e ho‘oka‘awale i ka po‘e lulumi wale mai mai ke ahi aku. A e kū a hana i nā kānaka a pau e kū kokoke ana, e kōkua i ke kinai ‘ana i ke ahi e like me ko lākou mana‘o he pono, ‘a‘ole na‘e kū‘ē i ka ‘ōlelo a ka Luna Nui. E ho‘olohe nā kānaka a pau o Honolulu nei i nā ‘ōlelo a ka Luna Nui a me kona mau Kōkua Kinai Ahi. A i ‘ole, e ho‘opa‘i ‘ia e like me ka ‘ōlelo ma lalo.

10. PAUKU 2. Na na Kokua Kinai Ahi e mahele i keia kulanakauhale o Honolulu nei i eha Apana, a e hoakaka mai i na palena i ka Luna Nui, na lakou hoi e hoonoho i kekahi o lakou ma kela Apana keia Apana, i hiki ia ia ke nana pono e like me ka Pauku malalo. A nana no e malama i na inoa o ka poe noho iloko o na hale a me na mea o na hale paha kahi i malama ole ia keia Kanawai; a na lakou e hoopii ia poe i hoopaiia lakou no ka malama ole i ke Kanawai.

10. PAUKŪ 2. Na nā Kōkua Kinai Ahi e māhele i kēia kulanakauhale ‘o Honolulu nei i ‘ehā ‘āpana, a e ho‘ākāka mai i nā palena i ka Luna Nui, na lākou ho‘i e ho‘onoho i kekahi o lākou ma kēlā ‘āpana kēia ‘āpana, i hiki iā ia ke nānā pono e like me ka paukū ma lalo. A nānā nō e mālama i nā inoa o ka po‘e noho i loko o nā hale a me nā mea o nā hale paha kahi i mālama ‘ole ‘ia kēia kānāwai; a na lākou e ho‘opī‘i ia po‘e i ho‘opa‘i ‘ia lākou no ka mālama ‘ole i ke kānāwai.

11. PAUKU 3. Na na Kokua Kinai Ahi e nana pono i na hale ma ko lakou mau Apana. Elua nana ana i kela makahiki keia makahiki, e ike lakou i na mea kue i keia Kanawai, a e nana no hoi lakou i na kapuahi, a me na puka uwahi a me na kapuahi hao o ko lakou mau Apana. Ina ike lakou i kekahi mea ua pono ole, alaila hiki ia lakou ke olelo i ka mea nona ua mea la ma ka palapala, e hooponopono hou, a lawe aku paha. Ina hoole kela, aole hana pela, e uku no oia i iwakaluakumamalima dala. A no kela la keia la ana i waiho wale ai i ua mea la, aole hana hou, aole hoi lawe aku, e like me ka olelo maluna,

11. PAUKŪ 3. Na nā Kōkua Kinai Ahi e nānā pono i nā hale ma ko lākou mau ‘āpana. ‘Elua nānā ‘ana i kēlā makahiki kēia makahiki, e ‘ike lākou i nā mea kū‘ē i kēia kānāwai, a e nānā nō ho‘i lākou i nā kapuahi, a me nā puka uahi a me nā kapuahi hao o ko lākou mau ‘āpana. Inā ‘ike lākou i kekahi mea ua pono ‘ole, a laila, hiki iā lākou ke ‘ōlelo i ka mea nona ua mea lā ma ka palapala, e ho‘oponopono hou, a lawe aku paha. Inā hō‘ole kēlā, ‘a‘ole hana pēlā, e uku nō ‘o ia i iwakāluakumamālīma kālā. A no kēlā lā kēia lā āna i waiho wale ai i ua mea lā, ‘a‘ole hana hou, ‘a‘ole ho‘i lawe aku e like me ka ‘ōlelo ma luna,

Engineer or of the Fire Warden acting as Chief Engineer in his absence, and it shall be their duty immediately on an alarm of fire to repair to the place where it may be, and assist in procuring supplies of water to the fire engines, and prevent the hose of the engine from being trodden on, and to keep all idle persons at a proper distance from the fire and from its vicinity, and to order and direct all persons near to or about the fire, to aid and assist in extinguishing the fire as they may think best: provided it is not contrary to the orders of the Chief Engineer, and all residents of Honolulu are hereby enjoined to comply with the orders and directions of the Chief Engineer and the Fire Wardens at fires under the penalties hereinafter provided.

10. SECTION 2. The said Fire Wardens shall divide the city of Honolulu into four districts, and report their boundaries to the Chief Engineer, and shall appoint one of their number to each district for the purpose of making the visitations and examinations directed in the next section, who shall keep a record of the names of the occupants of the houses or other buildings where they shall observe any violations of this law, and cause them to be prosecuted for the penalty fixed for the violation they may have been guilty of.

11. SECTION 3. It shall be the duty of the said Fire Wardens, twice in every year, and as much oftener as they may think proper, to examine the dwelling houses and other buildings in their respective districts for the purpose of ascertaining any violations of this law, and also to examine the fire-places, hearths, chimneys,⁴ stoves and stove pipes in their respective districts, and upon finding any of them defective or dangerous, they or either of them shall direct the owner or occupants, by written notice, to alter, remove or amend the same, and in case of neglect or refusal so to do, the party offending shall forfeit and pay

kolamu (column) 3

4. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “chimnies” ‘o ia ‘o “chimneys.”
“Chimnies” was changed to “chimneys.”

alaila, e uku hou ka mea hana hewa pela, he umi dala hou iho; a o na dala lilo no ka lawe ana ma kahi e, no ka hana hou ana paha e like me ka olelo maluna, nana no e hookaa mai. A na ua poe kokua kinai ahi nei, a o kekahi o lakou e komo iloko, a e nana pono i kahi i waiho ai ka pauda, a me na mea wela wale e waiho ana, a e kauoha aku ma ka palapala, i ke ano o ka hana pono ana, a me ka lawe ana paha ma kahi e; a me ke kuai ana paha e like me kona mana he mea e maluhia’i ka waiwai o na kanaka ma Honolulu; a ina hoolohe ole ka mea nona ia mau mea wela wale, aole lawe aku, aole hoi hooponopono e like me ka olelo a na Kokua Kinai Ahi, a o kekahi o lakou paha; alaila, e uku no oia i hookahi haneri dala, a e lilo ia dala no ka Oihana Kinai Ahi, a e uku no oia i kanalima dala no kela la keia la ana i hana ole ai mahope o kona lohe ana.

a laila, e uku hou ka mea hana hewa pēlā, he ‘umi kālā hou iho; a ‘o nā kālā lilo no ka lawe ‘ana ma kahi ‘ē, no ka hana hou ‘ana paha e like me ka ‘ōlelo ma luna, nāna nō e ho‘oka‘a mai. A na ua po‘e Kōkua Kinai Ahi nei, a ‘o kekahi o lākou e komo i loko, a e nānā pono i kahi i waiho ai ka pauka a me nā mea wela wale e waiho ana, a e kauoha aku ma ka palapala i ke ‘ano o ka hana pono ‘ana a me ka lawe ‘ana paha ma kahi ‘ē; a me ke kū‘ai ‘ana paha e like me kona mana‘o he mea e maluhia ai ka waiwai o nā kānaka ma Honolulu; a inā ho‘olohe ‘ole ka mea nona ia mau mea wela wale, ‘a‘ole lawe aku, ‘a‘ole ho‘i ho‘oponopono e like me ka ‘ōlelo a nā Kōkua Kinai Ahi, a ‘o kekahi o lākou paha; a laila, e uku nō ‘o ia i ho‘okahi hanele kālā, a e lilo ia kālā no ka ‘Oihana Kinai Ahi, a e uku nō ‘o ia i kanalima kālā no kēlā lā kēia lā āna i hana ‘ole ai ma hope o kona lohe ‘ana.

12. PAUKU 4. Na na Kokua Kinai Ahi e houluulu i na bakeke, a e haawi i na ona ke noi ia mai mahope o ke Kinai ana i kekahi Ahi.

12. PAUKŪ 4. Na nā Kōkua Kinai Ahi e hō‘ulu‘ulu i nā pākeke, a e hā‘awi i nā ‘ona ke noi ‘ia mai ma hope o ke kinai ‘ana i kekahi ahi.

13. MOKUNA IV.
NO NA KANAKA KINAI AHI A ME
KA LAKOU HANA.

13. MOKUNA IV.
NO NĀ KĀNĀKA KINAI AHI A ME
KĀ LĀKOU HANA.

PAUKU 1. E maheleia na kanaka Kinai Ahi i mau Apana hui, e like me ka olelo o na Kanawai a lakou i kau ai no lakou iho. E malama i na Kaa Kinai Ahi, a me na mea e pili ana, a me na Lou, a me na Alahaka, a me na kaa e waiho ana i ka Luna Nui. A na kela Apana keia Apana hui e koho i Luna, a i Kokua, a i Kakauolelo, a i Puuku Waiwai, e like me ko lakou makemake; a ina wela

PAUKŪ 1. E māhele ‘ia nā kānaka kinai ahi i mau ‘āpana hui e like me ka ‘ōlelo o nā Kānāwai a lākou i kau ai no lākou iho. E mālama i nā ka‘a kinai ahi, a me nā mea e pili ana, a me nā lou, a me nā alahaka, a me nā ka‘a e waiho ana i ka Luna Nui. A na kēlā ‘āpana kēia ‘āpana hui e koho i Luna, a i Kōkua, a i Kākau ‘Ōlelo, a i Pu‘ukū Waiwai e like me ko lākou makemake;

twenty-five dollars for the benefit of the Fire Department, and for every day after the time allotted as aforesaid, the party so offending shall forfeit and pay the further sum of ten dollars and all the expenses of any removal, alteration or amendment as aforesaid shall be paid by the occupant. And it shall be the duty of the said Fire Wardens or either of them, at such times as aforesaid, to enter into and examine any place where gunpowder or other combustible materials are stored or kept, and give such directions in writing, in regard to their location or removal, or manner of sale, as may be deemed necessary by them or him, to guard and protect the property of the residents of Honolulu, and in case of neglect or refusal on the part of the possessor of such combustible material or any of them, to remove or secure the same within the time and in the manner directed by the said Fire Wardens, or either of them, the party offending shall forfeit and pay one hundred dollars, for the benefit of the Fire Department, and the further sum of fifty dollars for every day’s neglect, to remove or secure the same, after being so notified.

12. SECTION 4. – It shall be the duty of Fire Wardens after a fire has been extinguished to collect together all of the fire buckets used at the fire, and deliver the same to their respective owners, upon request.

13. ARTICLE IV. OF FIREMEN AND
THEIR DUTIES.

SECTION 1. The firemen⁵ shall be divided into companies to consist of such number as shall from time be fixed by the Bylaws⁶ of the several companies, to attend to the fire engines and appurtenances, and the hooks, ladders and carriages that may be in the custody of the Chief Engineer,⁷ and each of the companies shall and may choose out of their own number a Foreman,

kolamu (column) 3

5. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “fireman” ‘o ia ‘o “firemen.”
“Fireman” was changed to “firemen.”
6. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “Bye laws” ‘o ia ‘o “Bylaws.”
“Bye laws” was changed to “Bylaws.”
7. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “Engineers” ‘o ia ‘o “Engineer.”
“Engineers” was changed to “Engineer.”

kekahi mea i ke Ahi ma Honolulu nei, na na kanaka Kinai Ahi e kau iho i hoailona no ko lakou Oihana, e like me ka manao o kela Apana, keia Apana. A lohe lakou i ke kahea ana, e holo koke i na Kaa Kinai Ahi, a me na hawai, a me na Lou, a me na Alahaka, a e lawe koke i kahi e wela ana, ke olelo ole ka Luna Nui e lawe ma kahi e, a malaila e hooikaika mamuli o ka olelo a ka Luna me ua mau mea Kinai Ahi nei, e Kinai i ke Ahi; a pio ke Ahi, aole lakou e haalele, aia a olelo ka Luna e hoi, a hookuu ia lakou, alaila e hoihoi lakou i na Kaa, a me na Lou, a me na Alahaka, a me na lako a pau mahope o ka holoi ana, i ko lakou mau wahi e waiho ai. A i kela malama keia malama, e lawe na kanaka Kinai Ahi, i na Kaa Kinai Ahi, a me na mea e ae mawaho e holoi, a e hoomaemae, a e hana hoi me ia mau mea i mea e makaukau ai lakou, a i mea hoi i popopo ole ai na mea Kinai Ahi. A ina i hana ole kekahi kanaka Kinai Ahi i keia hana, e hooikuia oia e like me ka manao o ka nui o na kanaka o kona Apana, he pono. A ina i hele ole kekahi i kahi e wela ana e like me ka olelo maluna, a e haalele paha i ke Kaa Kinai Ahi, a i ka mea e pili ana paha, i ka wa e kinai ana me ka ae ole ia: ina hana ole paha kekahi i kana hana i ka wa kinai Ahi me ke kumu ole, e hooikuia oia e like me ka manao o ka nui o na kanaka o ia Apana he pono. Ina hana ole kekahi kanaka Kinai Ahi i ka hana i haawiia nana, a uku paha i ka uku i hoopaiia maluna ona, e like me ka mea i holo i ka nui o na kanaka o kona Apana hui, alaila e hoopauia kona noho ana iloko o ia Apana hui.

a inā wela kekahi mea i ke ahi ma Honolulu nei, na nā kānaka kinai ahi e kau iho i hō‘ailona no ko lākou ‘Oihana e like me ka mana‘o o kēlā ‘āpana, kēia ‘āpana. A lohe lākou i ke kāhea ‘ana, e holo koke i nā ka‘a kinai ahi, a me nā hā wai, a me nā lou, a me nā alahaka, a e lawe koke i kahi e wela ana, ke ‘ōlelo ‘ole ka Luna Nui e lawe ma kahi ‘ē, a ma laila e ho‘oikaika ai mamuli o ka ‘ōlelo a ka Luna me ua mau mea kinai ahi nei, e kinai i ke ahi; a pio ke ahi, ‘a‘ole lākou e ha‘alele, aia a ‘ōlelo ka Luna e ho‘i, a ho‘oku‘u ‘ia lākou, a laila e ho‘iho‘i lākou i nā ka‘a, a me nā lou, a me nā alahaka, a me nā lako a pau ma hope o ka holoi ‘ana i ko lākou mau wahi e waiho ai. A i kēlā malama kēia malama, e lawe nā kānaka kinai ahi i nā ka‘a kinai ahi a me nā mea ‘ē a‘e ma waho e holoi, a e ho‘oma‘ema‘e, a e hana ho‘i me ia mau mea i mea e mākaukau ai lākou, a i mea ho‘i i popopo ‘ole ai nā mea kinai ahi. A inā i hana ‘ole kekahi kanaka kinai ahi i kēia hana, e ho‘ouku ‘ia ‘o ia e like me ka mana‘o o ka nui o nā kānaka o kona ‘āpana he pono. A inā i hele ‘ole kekahi i kahi e wela ana e like me ka ‘ōlelo ma luna, a e ha‘alele paha i ke ka‘a kinai ahi, a i ka mea e pili ana paha, i ka wā e kinai ana me ka ‘ae ‘ole ‘ia: inā hana ‘ole paha kekahi i kāna hana i ka wā kinai ahi me ke kumu ‘ole, e ho‘ouku ‘ia ‘o ia e like me ka mana‘o o ka nui o nā kānaka o ia ‘āpana he pono. Inā hana ‘ole kekahi kanaka kinai ahi i ka hana i hā‘awi ‘ia nāna, a uku paha i ka uku i ho‘opa‘i ‘ia ma luna ona e like me ka mea i holo i ka nui o nā kānaka o kona ‘āpana hui, a laila, e ho‘opau ‘ia kona noho ‘ana i loko o ia ‘āpana hui.

14. ПАУКУ 2. Ina emi na kanaka Kinai Ahi o kekahi Apana hui malalo o ke kanaha, a hala na malama eono, alaila, e hiki no i ka Luna Nui ke

14. ПАУКŪ 2. Inā emi nā kānaka kinai ahi o kekahi ‘āpana hui ma lalo o ke kanahā, a hala nā malama ‘eono, a laila, e hiki nō i ka Luna Nui ke

Assistant Foreman, Secretary and Treasurer, in such manner and at such times as they may think proper, and it shall be the duty of the said firemen⁸ as often as any fire shall break out in the city, to put on such badge of office as their⁹ company shall direct, and repair immediately upon the alarm thereof, to their respective engines, hose carriages, and hooks and ladders, and convey them to or near the place where such fire shall happen, unless otherwise directed by the Chief Engineer, then in conformity with the directions given by the Chief Engineer, to work and manage the said engines and other fire implements with all their skill and power, and when the fire is extinguished, they shall not remove therefrom, but by the permission of the Chief Engineer,¹⁰ and on such permission they shall return their respective hose wagons, hooks and ladders, engines and fire apparatus well washed and cleaned to their respective places of deposit; and for the more effectual perfecting the firemen in their duty of keeping and preserving the said fire engines and other implements from decay, the said firemen shall once in every month draw out their fire engines and other implements in order to wash and cleanse the same, and to exercise the firemen; and if any fireman¹¹ shall neglect the said duty, he shall forfeit and pay such penalty as the majority of his company shall direct. And if he shall neglect to attend at any fire as aforesaid or leave his fire engine or other apparatus while at any fire without permission, or shall neglect to do his duty on such occasions without reasonable excuse, he shall, for every such default, pay such penalty as the majority of his company¹² shall fix, and if any fireman neglect the duty imposed upon him, or to pay the penalty fixed, upon the vote of a majority of his company he may be dismissed as a fireman.

14. SECTION 2. The Chief Engineer shall have authority, whenever a fire company has, for six months, less members than the number of forty,

kolamu (column) 3

8. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “fireman” ‘o ia ‘o “firemen.”
“Fireman” was changed to “firemen.”
9. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “his” ‘o ia ‘o “their.”
“His” was changed to “their.”
10. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “an Engineer” ‘o ia ‘o “the Chief Engineer.”
“An Engineer” was changed to “the Chief Engineer.”
11. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “fire man” ‘o ia ‘o “fireman.”
“Fire man” was changed to “fireman.”
12. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “comcompany” ‘o ia ‘o “company.”
“Comcompany” was changed to “company.”

ho‘opau ia Apana, a e lawe i ko lakou mau mea Kinai Ahi, a e hoohuhui na kanaka o ia Apana me kekahi Apana e ae, me ko lakou ae no nae, ke oluolu no hoi na kanaka o ka Apana hui, a lakou i hui aku ai.

ho‘opau i ia ‘āpana, a e lawe i ko lākou mau mea kinai ahi, a e ho‘ohuhui i nā kānaka o ia ‘āpana me kekahi ‘āpana ‘ē a‘e, me ko lākou ‘ae nō na‘e, ke ‘olu‘olu nō ho‘i nā kānaka o ka ‘āpana hui a lākou i hui aku ai.

15. MOKUNA V.
NO NA HOAILONA OIHANA O NA
KANAKA ILOKO O KA OIHANA
KINAI AHI.

ПАУКУ 1. Eia na hoailona o ka Luna Nui a me kona mau kokua, i mea e maopopo ai lakou i ka wa Kinai Ahi, he kookoo, eono kapuai ka loa ko na kokua, a o ko ka Luna Nui hoi, he kookoo no me ke gula ma ke poo o ke kookoo, a he keokeo ke poo o na kookoo o kona mau kokua; a e kau na kanaka Kinai Ahi i ka hoailona e like me ka manao o ka nui o lakou, o ka poe o kela Apana keia Apana.

15. MOKUNA V.
NO NĀ HŌ‘AILONA ‘OIHANA O NĀ
KĀNAKA I LOKO O KA ‘OIHANA
KINAI AHI.

ПАУКŪ 1. Eia nā hō‘ailona o ka Luna Nui a me kona mau Kōkua, i mea e maopopo ai lākou i ka wā kinai ahi, he ko‘oko‘o, ‘eono kapua‘i ka loa, ko nā kōkua, a ‘o ko ka Luna Nui ho‘i, he ko‘oko‘o nō me ke kula ma ke po‘o o ke ko‘oko‘o, a he ke‘oke‘o ke po‘o o nā ko‘oko‘o o kona mau Kōkua; a e kau nā kānaka kinai ahi i ka hō‘ailona e like me ka manao o ka nui o lākou o ka po‘e o kēlā ‘āpana kēia ‘āpana.

16. MOKUNA VI.
KA HANA A KA ILAMUKU; A ME KA
MAKAI NUI, A ME NA MAKAI.

ПАУКУ 1. E holo koke ka Ilamuku a me ka Makai Nui a me na Makai pilikia ole i ka hana i kahi o ke ahi e wela ana, ke lohe lakou i ke kahea ana, me na hoailona Oihana o lakou. A na ka Ilamuku, ka Luna Makai, a me na Makai ma kahi o ke Ahi e hele koke imua o ka Luna, a o kona hope paha, a e hana e like me kana kauoha ia lakou, e maluhia ai na kanaka, a e hookaawale ae i na kanaka e lulumi wale ana, a me ka poe i haohaoia no ke ano kolohe, a me na mea a pau e hana ole ana ma ke Kinai Ahi, a e malama ana paha i ka waiwai e kokoke ana, a e hopu hoi i ka poe hoolohe ole i ka olelo a ka Luna Nui, a o kekahi kokua ona paha, ke kauohaia e hana pela, a e lawe ia lakou ma kahi e paa‘i a hiki i ka wa

16. MOKUNA VI.
KA HANA A KA ILĀMUKU A ME KA
MĀKA‘I NUI A ME NĀ MĀKA‘I.

ПАУКŪ 1. E holo koke ka Ilāmuku, a me ka Māka‘i Nui, a me nā māka‘i pilikia ‘ole i ka hana, i kahi o ke ahi e wela ana, ke lohe lākou i ke kāhea ‘ana, me nā hō‘ailona ‘Oihana o lākou. A na ka Ilāmuku, ka Luna Māka‘i, a me nā māka‘i ma kahi o ke ahi e hele koke i mua o ka Luna, a ‘o kona hope paha, a e hana e like me kāna kauoha iā lākou e maluhia ai nā kānaka, a e ho‘oka‘awale a‘e i nā kānaka e lulumi wale ana, a me ka po‘e i ha‘oha‘o ‘ia no ke ‘ano kolohe, a me nā mea a pau e hana ‘ole ana ma ke kinai ahi, a e mālama ana paha i ka waiwai e kokoke ana, a e hopu ho‘i i ka po‘e ho‘oloho ‘ole i ka ‘olelo a ka Luna Nui, a ‘o kekahi Kōkua ona paha ke kauoha ‘ia e hana pēlā, a e lawe iā lākou ma kahi e pa‘a ai

to disband said company, and to take into his possession any fire apparatus said company may have had in charge, and assign the members of said company, with their assent, to any other company; provided it is done with the assent of a majority of the company to which they are assigned.

15. ARTICLE V. OF THE BADGES OF
OFFICE OF THE MEMBERS OF THE
FIRE DEPARTMENT.

SECTION 1. In order that the Chief Engineer and Fire Wardens may be readily distinguished at fires, they shall each be furnished with a wand six feet long, and the one to be used by the Chief Engineer shall have a gilded blaze at the top, and those to be used by the Fire Wardens shall have a white flame at the top, and the firemen shall wear such other badges as may be agreed upon by a majority of the company to which they belong.

16. ARTICLE VI. OF THE DUTIES OF
THE MARSHAL, PREFECT OF
POLICE AND CONSTABLES.

SECTION 1. It shall be the duty of the Marshal, and the Prefect of Police and so many of the constables as are not on duty at the time of any fire, to repair immediately on the alarm of fire, with their badges of office, to the place where such fire may be, and it shall be the duty of the Marshal, Prefect of Police and the constables present at a fire to report themselves to the Chief Engineer, or the Fire Warden acting in his place, and conform to such orders as may be given to them for the preservation of the peace and the removal of all idle and suspected persons, or others not actually or usefully employed in extinguishing the fire, or in the preservation of the property in the neighborhood thereof, and also to arrest any and all

pono e hoopii lakou imua o ka Lunakanawai Hoomalu, e like me ka olelo mamua, a ina hele ole ka Ilamuku, a o kekahi Makai paha i pilikia ole i ka wa i loheia’i ke kahea ana, a hoolohe ole paha i ka olelo a ka Luna, e hooukuia no oia he umi dala no kela hewa keia hewa.

a hiki i ka wā pono e ho‘opi‘i lākou i mua o ka Luna Kānāwai Ho‘omalua e like me ka ‘olelo ma mua, a inā hele ‘ole ka Ilāmuku, a ‘o kekahi māka‘i paha i pilikia ‘ole i ka wā i lohe ‘ia ai ke kāhea ‘ana, a ho‘olohe ‘ole paha i ka ‘olelo a ka Luna, e ho‘ouku ‘ia nō ‘o ia he ‘umi kālā no kēlā hewa kēia hewa.

17. PAUKU 2. O na Makai a pau o Honolulu e ku ana iloko o ka hana i ka wa e lohe ai lakou i ke kahea ana no ke ahi, e kupaa loa lakou ma kahi a ka Ilamuku, a o ka Luna Makai paha i hoonoho ai ia lakou, a kahea nui lakou, “Pau i ke Ahi e!” “Pau i ke Ahi e!” a pau loa na kanaka i ka lohe; a ina haalele wale kekahi Makai e ku ana ma kana Oihana me ka lohe ole o ka Ilamuku, a o ka Luna Makai paha, e hooukuia oia i umi dala no kela hewa keia hewa, a e hoopauia kona noho ana ma ka Oihana.

17. PAUKŪ 2. ‘O nā māka‘i a pau o Honolulu e kū ana i loko o ka hana i ka wā e lohe ai lākou i ke kāhea ‘ana no ke ahi, e kūpa‘a loa lākou ma kahi a ka Ilāmuku, a ‘o ka Luna Māka‘i paha i ho‘onoho ai iā lākou, a kāhea nui lākou, “Pau i ke Ahi ē!” “Pau i ke Ahi ē!” a pau loa nā kānaka i ka lohe; a inā ha‘alele wale kekahi māka‘i e kū ana ma kāna ‘Oihana me ka lohe ‘ole o ka Ilāmuku, a ‘o ka Luna Māka‘i paha, e ho‘ouku ‘ia ‘o ia i ‘umi kālā no kēlā hewa kēia hewa, a e ho‘opau ‘ia kona noho ‘ana ma ka ‘Oihana.

18. MOKUNA VII.
KA HANA A NA KANAKA NO KE
AHI.

PAUKU 1. Aole no e hoaa kekahi i ke ahi, aole hoi e haawi i kekahi mea e wela ai ke ahi ma kekahi Alanui, Ala liliu paha, ma kekahi wapo o Honolulu nei, koe nae ke ahi baila kepau moku, a o kela ahi, aole e oi aku mamua o na kapuai he umi mai ka palena makai mai o ka wapo. O ka mea hewa i keia Pauku, e hooukuia oia i umi dala no kela hewa keia hewa, ke ae ole ia kana hana e ka Luna Nui o ka Oihana Kinai Ahi.

18. MOKUNA VII.
KA HANA A NĀ KĀNAKA NO KE
AHI.

PAUKŪ 1. ‘A‘ole nō e hō‘a‘ā kekahi i ke ahi, ‘a‘ole ho‘i e hā‘awi i kekahi mea e wela ai ke ahi ma kekahi alanui, ala li‘ili‘i paha, ma kekahi uapo o Honolulu nei, koe na‘e ke ahi paila kēpau moku, a ‘o kēlā ahi, ‘a‘ole e ‘oi aku ma mua o nā kapua‘i he ‘umi mai ka palena ma kai mai o ka uapo. ‘O ka mea hewa i kēia paukū, e ho‘ouku ‘ia ‘o ia i ‘umi kālā no kēlā hewa kēia hewa, ke ‘ae ‘ole ‘ia kāna hana e ka Luna Nui o ka ‘Oihana Kinai Ahi.

persons refusing to obey the orders of the Chief Engineer, or either of the Fire Wardens upon request, and remove them to the public place of confinement, and there detain them until a complaint can be made against them before the Police Court as hereinafter provided. And if the Marshal or either of the constables not on duty at the time of an alarm of fire, shall neglect to attend at such fire, or to report himself as required, or to obey any orders that may be given him as aforesaid, he shall forfeit and pay the sum of ten dollars for each offense.

17. SECTION 2. All constables on duty as policemen of Honolulu at the time of an alarm of fire, are hereby ordered and required to remain at the places where they have been stationed by the Marshal or the Prefect of Police, and to give the alarm of fire by crying Fire! Fire!! until the entire community is¹³ alarmed, and should any of the constables, being so on duty, leave his station without the express orders of the Marshal or the Prefect of Police, he shall forfeit and pay ten dollars for every offense, and be liable to be removed from his office.

18. ARTICLE VII. OF THE DUTIES OF RESIDENTS IN RELATION TO FIRES.

SECTION 1. No person shall kindle any fire, nor furnish the materials¹⁴ for any fire, nor in any way authorize or allow any fire to be made in any street, road or lane, or on any pier or wharf in the city, except for the purpose of boiling tar, which fire shall not be more than ten feet from bulkhead or the end of the pier, under the penalty of ten¹⁵ dollars for each offense, unless by the permission of the Chief Engineer.

kolamu (column) 3

13. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “are” ‘o ia ‘o “is.”

“Are” was changed to “is.”

14. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “mateials” ‘o ia ‘o “materials.”

“Mateials” was changed to “materials.”

15. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “five” ‘o ia ‘o “ten.”

“Five” was changed to “ten.”

19. PAUKU 2. E hoolakoia kela hale keia hale o Honolulu nei, o na hale noho a me na halekuai, a me na hale papaa, a me na hale hana a pau loa i elua bakeke laau, a e kaulia ma kahi akea ua mau bakeke nei, i na manawa a pau, ke hana ole ma ke kinai ahi, i hiki wawe ke kii ana o ka poe iloko o ka hale; a e palapalaia maluna iho ka inoa o ka ona. A o ka poe i hoolako ole i ko lakou mau hale i ua mau bakeke nei iloko o na la he kanaono mahope o ke kau ana i keia Kanawai, e hooukuia lakou i umi dala pakahi.
20. PAUKU 3. Ua papaia na wahine a pau e noho ole ana iloko o na hale wela i ke ahi, a ua kokoke wela paha, aole hele ma kahi e kokoke ana i na hale wela, e hooukuia lakou pakahi, elima dala no kela hewa keia hewa, ke hele.
21. PAUKU 4. O ka mea kahea hoopunipuni, a hoomakau wale paha i na kanaka o Honolulu nei no ke ahi, e hooukuia no ia i kanalima dala.
22. PAUKU 5. O ka mea hoolele i ke ahi iluna, a kiola aku paha i ka mea hoopahupahu ma ke Alanui o Honolulu nei, e hooukuia no ia elima dala no kela hewa keia hewa, ke ae ole ia kana hana e ka Luna Nui o ka Oihana Kinai Ahi.
23. PAUKU 6. O na kanaka a pau o Honolulu nei i hele i kahi o ke ahi e wela ana, koe nae ka poe iloko o ka Oihana Kinai Ahi, e halihali lakou i na bakeke o ka hale a lakou i noho ai; a e hoolohe lakou i na olelo a ka Luna Nui a o kona mau kokua, Ilamuku, Luna Makai, a me na Makai, a i ole, e hooukuia lakou pakahi i elima dala.
24. PAUKU 7. O ka mea oki a hana ino paha i kauwahi o na mea kinai ahi, e hooukuia oia i na dala aole oi i ka haneri hookahi.
19. PAUKŪ 2. E ho‘olako ‘ia kēlā hale kēia hale o Honolulu nei, ‘o nā hale noho a me nā hale kū‘ai, a me nā hale papa‘a, a me nā hale hana a pau loa i ‘elua pākeke lā‘au, a e kaulia ma kahi ākea ua mau pākeke nei, i nā manawa a pau, ke hana ‘ole ma ke kinai ahi, i hikiwawe ke ki‘i ‘ana o ka po‘e i loko o ka hale; a e palapala ‘ia ma luna iho ka inoa o ka ‘ona. A ‘o ka po‘e i ho‘olako ‘ole i ko lākou mau hale i ua mau pākeke nei i loko o nā lā he kanaono ma hope o ke kau ‘ana i kēia kānāwai, e ho‘ouku ‘ia lākou i ‘umi kālā pākahi.
20. PAUKŪ 3. Ua pāpā ‘ia nā wāhine a pau e noho ‘ole ana i loko o nā hale wela i ke ahi, a ua kokoke wela paha, ‘a‘ole hele ma kahi e kokoke ana i nā hale wela, e ho‘ouku ‘ia lākou pākahi, ‘elima kālā no kēlā hewa kēia hewa, ke hele.
21. PAUKŪ 4. ‘O ka mea kāhea ho‘opunipuni a ho‘omaka‘u wale paha i nā kānaka o Honolulu nei no ke ahi, e ho‘ouku ‘ia nō ia i kanalima kālā.
22. PAUKŪ 5. ‘O ka mea ho‘olele i ke ahi i luna, a kiola aku paha i ka mea ho‘opahupahū ma ke alanui o Honolulu nei, e ho‘ouku ‘ia nō ia ‘elima kālā no kēlā hewa kēia hewa, ke ‘ae ‘ole ‘ia kāna hana e ka Luna Nui o ka ‘Oihana Kinai Ahi.
23. PAUKŪ 6. ‘O nā kānaka a pau o Honolulu nei i hele i kahi o ke ahi e wela ana, koe na‘e ka po‘e i loko o ka ‘Oihana Kinai Ahi, e halihali lākou i nā pākeke o ka hale a lākou i noho ai, a e ho‘olohe lākou i nā ‘olelo a ka Luna Nui a ‘o kona mau Kōkua, Ilāmuku, Luna Māka‘i, a me nā māka‘i, a i ‘ole, e ho‘ouku ‘ia lākou pākahi i ‘elima kālā.
24. PAUKŪ 7. ‘O ka mea ‘oki a hana ‘ino paha i kauwahi o nā mea kinai ahi, e ho‘ouku ‘ia ‘o ia i nā kālā ‘a‘ole ‘oi i ka hanele ho‘okahi.

19. SECTION 2. Every building occupied as a dwelling house in Honolulu, and every building occupied as a store or storehouse, or as a regular place of business, shall be furnished with at least two wooden buckets, which shall at all times when not in use at a fire, be hung in a conspicuous place, accessible to the inmates of the building, upon which shall be painted the name of the owners, and all occupants of buildings not so furnished within sixty days after the passage of this law, shall forfeit and pay ten dollars.

20. SECTION 3. All women who are not the occupants of the buildings on fire, or in danger of being set on fire, are hereby prohibited from attending at or near buildings on fire, under a penalty of five dollars for each offense.

21. SECTION 4. Any person giving a false alarm of fire by proclaiming fire, or by any other means whatsoever, in Honolulu, shall forfeit and pay fifty dollars for each offense.

22. SECTION 5. Any person who shall send off any fire rockets, or throw into any street ignited fire crackers within Honolulu, shall forfeit and pay five dollars for each offense, unless with the permission of the Chief Engineer.

23. SECTION 6. All male residents of Honolulu, except firemen going to a fire, are required to carry the buckets belonging to the building occupied by him or them, and while at the fire to obey the orders of the Chief Engineer, Fire Wardens, Marshal, Prefect of Police and constables, under a penalty of five dollars.

24. SECTION 7. Any person cutting, or in any way intentionally injuring, any portion of the fire apparatus, shall forfeit and pay – not exceeding one hundred dollars.

25. PAUKU 8. Na kela mea keia mea pahale e kokoke ana i ke ahi e wela ana, e ae ae i ka poe kinai ahi, e hana ana mamuli o ka olelo a ko lakou Luna Nui, a o kona mau Kōkua paha, e komo iloko, a e lawe i ka wai, a e hana i na mea kinai ahi iloko o ka pa. A ina hoole kekahi, e hiki no i ka Luna Nui, a o kona hope paha, ke komo iloko o ia wahi no ka hana i oleloia maluna, a e hooukuia ka mea nona ia wahi, aoie emi malalo o na dala he kanalima.

25. PAUKŪ 8. Na kēlā mea kēia mea pā hale e kokoke ana i ke ahi e wela ana, e ‘ae a‘e i ka po‘e kinai ahi e hana ana mamuli o ka ‘ōlelo a ko lākou Luna Nui, a ‘o kona mau Kōkua paha, e komo i loko, a e lawe i ka wai, a e hana i nā mea kinai ahi i loko o ka pā. A inā hō‘ole kekahi, e hiki nō i ka Luna Nui, a ‘o kona hope paha, ke komo i loko o ia wahi no ka hana i ‘ōlelo ‘ia ma luna, a e ho‘ouku ‘ia ka mea nona ia wahi, ‘a‘ole emi ma lalo o nā kālā he kanalima.

26. MOKUNA VIII.
NO NA UKU, KAHI E LILO AI.

PAUKU 1. O na uku a pau, a me na lilo ma keia Kanawai, e hiki no ke hoopiiia, a e koiia no hoi imua o ka Lunakanawai Hoomalu o Honolulu, ma ka hoopii ana o kekahi mea iloko o ka Oihana kinai ahi, a o kekahi Makai paha i hana ma ke kinai ahi, ma ka inoa nae o ka Luna Makai o Honolulu; a e haawiiia kela uku i ka Luna Nui o ka Oihana kinai ahi, a nana no e puunaue like i na Luna o na Apana kinai ahi eha o Honolulu nei.

26. MOKUNA VIII.
NO NĀ UKU, KAHI E LILO AI.

PAUKŪ 1. ‘O nā uku a pau, a me nā lilo ma kēia kānāwai, e hiki nō ke ho‘opi‘i ‘ia, a e koi ‘ia nō ho‘i i mua o ka Luna Kānāwai Ho‘omalua o Honolulu, ma ka ho‘opi‘i ‘ana o kekahi mea i loko o ka ‘Oihana Kinai Ahi, a ‘o kekahi māka‘i paha i hana ma ke kinai ahi, ma ka inoa na‘e o ka Luna Māka‘i o Honolulu; a e hā‘awi ‘ia kēlā uku i ka Luna Nui o ka ‘Oihana Kinai Ahi, a nāna nō e pu‘unaue like i nā Luna o nā ‘āpana kinai ahi ‘ehā o Honolulu nei.

27. MOKUNA IX.
NO KA PILI ANA O KEIA KANAWAI.

PAUKU 1. Ua kaulia keia Kanawai maluna o na kanaka a pau e noho ana iloko o ka mile hookahi, mai ka Hale Makeke o Honolulu, a e lilo no ia i Kanawai i kona la i hoopukaia‘i ma ka Polunesia, ma ka olelo Beritania a me ka olelo Hawaii.

27. MOKUNA IX.
NO KA PILI ‘ANA O KĒIA KĀNĀWAI.

PAUKŪ 1. Ua kaulia kēia kānāwai ma luna o nā kānaka a pau e noho ana i loko o ka mile ho‘okahi mai ka Hale Mākeke o Honolulu, a e lilo nō ia i kānāwai i kona lā i ho‘opuka ‘ia ai ma ka *Polunesia*, ma ka ‘ōlelo Pelekānia a me ka ‘ōlelo Hawai‘i.

28. Hanaia o hooholoia ma ka Hale Alii o Honolulu, i keia la 27 o Dekemaba, M. H. 1850.

28. Hana ‘ia a ho‘oholo ‘ia ma ka Hale Ali‘i o Honolulu, i kēia lā 27 o Dekemapa, M. H. 1850.²

25. SECTION 8. It shall be the duty of any and all persons owning or occupying premises adjacent to a fire, to allow free access to the same by the Fire Department upon the order of the Chief Engineer or either of the Fire Wardens, for the purpose of obtaining water or using the fire apparatus for the extinguishing of any fire, and in case such access is refused, the Chief Engineer, or the person acting in his place, is hereby authorized forcibly to enter the said premises, for the purposes aforesaid, and the person so refusing shall forfeit and pay not less than fifty dollars.

26. ARTICLE VIII. OF THE PENALTIES,
HOW APPROPRIATED.

SECTION 1. All the fines and penalties and forfeitures imposed by this law, may be sued for and recovered before the Police Court of Honolulu, upon the complaint of any member of the Fire Department, or of any police officer on duty at the fire, in the name of the Prefect of Police of Honolulu, and shall be paid over to the Chief Engineer of the Fire Department, who is hereby authorized and required to pay over the amount thereof to the Foremen of the several fire companies of Honolulu, share and share alike.

27. ARTICLE IX. OF THE LIMITS OF
THE OPERATION OF THIS LAW.

SECTION 1. All the provisions of this law shall be binding upon all persons residing within one mile of the Public Market of Honolulu, and go into effect on the day when the same is published in the *Polynesian*, in the English and Hawaiian languages.

28. Done and passed <at the Palace of Honolulu> this 27th day of December, A. D., 1850.

kolamu (column) 2

2. Ua kükäkükā pinepine ka ‘Aha Kükā Malū i nā kånāwai e hāpai ‘ia ana, a na ia ‘Aha i kükäkükā a ‘āpono i kēia kånāwai i holo i ka pūlima a ka Mō‘i ma ka lā 27 o Dekemapa, 1850. Ua kükäkükā a kau ‘ia a‘ela e ka ‘Aha‘ōlelo ma ka lā 8 o Mei, 1851, a hā‘awi hou ‘ia na ka Mō‘i e pūlima hou. I kēlā me kēia pūlima ‘ana o ka Mō‘i, ua pono pū ka pūlima a ke Kuhina Nui i kau kühule aku ke kånāwai.

The Privy Council at that time often considered potential legislation; this body discussed and passed this proposal on December 27, 1850, with the King signing on the Council’s behalf. The Legislature then considered the measure and approved it on May 8, 1851, whereupon it was then presented to the King for final signature. Each time the King signed, his signature had to be accompanied by that of the Kuhina Nui (Premier) to become official.

KAMEHAMEHA

KAMEHAMEHA <III.

Ka Mō‘ī>

KEONI ANA.

KEONI ANA.

<Ke Kuhina Nui>

Hoopaia e ka Poe Ahaolelo i ka la 8 o Mei, 1851.

Ho‘opa‘a ‘ia e ka Po‘e ‘Aha‘olelo i ka lā 8 o Mei,
1851.

<WM. L. LEE,

Pelekikena o ka Po‘e i Koho ‘ia o ka ‘Aha‘olelo>³

<KAMEHAMEHA III.

Ka Mō‘ī>

<KEONI ANA.

Ke Kuhina Nui>

KAMEHAMEHA <III.
King>

KEONI ANA.
<Kuhina Nui>¹⁶

Confirmed by the Legislature May 8, 1851.

WM. L. LEE,
President¹⁷ of the House of Representatives.

<KEONI ANA.
President of the House of Nobles.>

KAMEHAMEHA <III.
King>

KEONI ANA.
<Kuhina Nui>

kolamu (column) 2

3. Ua ‘āpono like ‘ia kēia kānāwai hou e nā Ali‘i o ka ‘Aha‘ōlelo e noho Pelekikena ana ‘o Keoni Ana.

Also approving the new law would have been the House of Nobles, then headed by its President, Keoni Ana.

kolamu (column) 3

16. He unuhi pinepine ‘ia ko Keoni Ana kŭlana Kuhina Nui he “Premier,” ‘a‘ohe na‘e hua ‘ōlelo mana‘o like a like me ka Hawai‘i.

Keoni Ana’s title of Kuhina Nui is often translated as “Premier,” but there is no true equivalent for the Hawaiian.

17. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “Speaker” ‘o ia ‘o “President.” “Speaker” was changed to “President.”